(V. Ps. CVII-CL). — *Jam victori Deus det novum auxilium (CXLIV).*

πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου. [9] Ἔξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. [10] Διδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἶ σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ.

[11] Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου. [12] Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι δοῦλός σου εἰμὶ ἐγώ.

ΡΜΓ'.

Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ.

[1] Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον. [2] Ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

[3] Κύριε, τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτόν; [4] Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παρέρχονται.

[5] Κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατάβηθι, ἅψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται. [6] Ἀστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς, ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς. [7] Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξέλοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων. [8] Ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. [9] Ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ

9 אֵלֶיךָ נִשָּׂאתִי נַפְשִׁי׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי׳
י יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסִּיתִי׃ לַמְּדֵנִי׳ לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהַּי רוּחֲךָ טוֹבָה
תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
11 לְמַעַן שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי׳ בְּצִדְקָתְךָ׳
12 תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית אֹיְבָי׳ וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי
נַפְשִׁי׳ כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

קמר

א לְדָוִד׳
בָּרוּךְ יְהוָה׳ צוּרִי׳ הַמְלַמֵּד יָדַי
2 לְקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי׳ לַמִּלְחָמָה׃ חַסְדִּי
וּמְצוּדָתִי׳ מִשְׂגַּבִּי׳ וּמְפַלְטִי־לִי׳ מָגִנִּי
וּבוֹ חָסִיתִי׳ הָרֹדֵד עַמִּי׳ תַּחְתָּי׃
3 יְהוָה׳ מָה־אָדָם׳ וַתֵּדָעֵהוּ׳ בֶּן־אֱנוֹשׁ
4 וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ אָדָם׳ לְהֶבֶל׳ דָּמָה׳ יָמָיו
כְּצֵל׳ עוֹבֵר׃
ה יְהוָה׳ הַט־שָׁמֶיךָ׳ וְתֵרֵד׳ גַּע׳ בֶּהָרִים
6 וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק׳ בָּרָק׳ וּתְפִיצֵם׳ שְׁלַח
7 חִצֶּיךָ׳ וּתְהֳמֵם׃ שְׁלַח׳ יָדֶיךָ׳ מִמָּרוֹם
פְּצֵנִי׳ וְהַצִּילֵנִי׳ מִמַּיִם׳ רַבִּים׳ מִיַּד׳ בְּנֵי
8 נֵכָר׃ אֲשֶׁר׳ פִּיהֶם׳ דִּבֶּר־שָׁוְא׳ וִימִינָם
9 יְמִין שֶׁקֶר׃ אֱלֹהִים׳ שִׁיר׳ חָדָשׁ׳ אָשִׁירָה
י לָךְ׳ בְּנֵבֶל׳ עָשׂוֹר׳ אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן

בנ"א כסדי v. 9.
v. 10. קטץ בלא א"סק
v. 11. בנ"א חדשיני
v. 12. קטן בלא א"סק
144,2. מקום
v. 9. בנ"א בסנגל

(pr. man.) X: σκιαί. 5. EF* ος. 6. A¹ (alt. man.) X¹ (P. ἐστρ.) ος (A² uncis incl.). 7. X (etiam ℣. 11): ἐξελοῦμαι. 8. X: ματαιότητες (etiam ℣. 11).

9. X: Ἐξελᾶμαι (A¹: Ἐξελᾶ μαι) ἐκ. EF* ὅτι (A² uncis incl.). 10. X: τὸ ποιεῖν. A¹* ὅτι θ. μ. εἶ σύ (EF: ὅτι οὐ εἶ ὁ θεός μου). B¹A¹N: ἄγιον (l. ἀγαθόν). A: (pro τῇ) γῇ. 11. A² distinguit : ... ζήσ. με ἐν τῇ δικ. σου ἐξάξ. 12. AB¹N: ἐξολεθρ. (ut alibi) ... ὅτι ἐγὼ δοῦλ. σά εἰμι. — 1. EF† (ab in.) Ψαλμός. A²EF: Γολιάθ. 2. A¹: λαόν αὐτῶ. X: ἐπ' ἐμέ. 3. A: τίς ἐστ. EF: λογ. αὐτῷ. 4. A¹

10. *Dans une terre droite.* Hébreu : « dans une terre de plaine (plane, unie) ».

12. *Vous perdrez.* Hébreu : « extermine ».

CXLIII. (H. CXLIV). 1. *Contre Goliath* n'est pas dans l'hébreu. — *Le Seigneur mon Dieu.* Hébreu : « Jahvéh, mon rocher ».

2. *Mon refuge.* Hébreu : « ma forteresse ». — *Mon soutien.* Hébreu : « ma citadelle ». — *Mon protecteur; aussi est-ce en lui que j'ai espéré.* Hébreu : « mon bouclier, celui en qui je me confie ».

3. *Pour que vous vous soyez fait connaître à lui.* Hébreu : « pour que tu le connaisses (l'occupes de lui) ».

6. *Et vous les dissiperez.* Hébreu : « et disperse les (ennemis) ».

8, 11. *A parlé vanité.* Hébreu : « proféré des mensonges ». — *D'iniquité.* Hébreu : « de tromperie ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Que Dieu continue son secours après la victoire (CXLIII).*

quia ad te levávi ánimam meam. Ps. 24, 1; 85, 4.

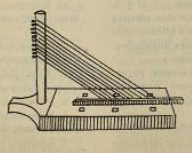
9 Eripe me de inimícis meis Dómine, Ps. 30, 16; 58, 2.
ad te confúgi :
10 doce me fácere voluntátem tuam,
quia Deus meus es tu.
Spíritus tuus bonus deducet me **Perdat hostes.** Sap. 1, 6; 12, 1.
in terram rectam :
11 propter nomen tuum Dómine vivifi- Ps. 24, 4; 26, 11; 22, 3.
[cábis me,
in æquitáte tua. Ps. 30, 4;
Educes de tribulatióne ánimam meam : 101, 8; 24, 17.
12 et in misericórdia tua dispérdes inimi- Ps. 53, 7.
[cos meos.
Et perdes omnes qui tribulant ánimam
[meam :
quóniam ego servus tuus sum. Ps. 115, 16.

Psalmus CXLIII.

Psalmus David [1] Advérsus Góliath.

Benedictus Dóminus Deus meus, **Gratiæ Deo**
qui docet manus meas ad prælium, Ps. 17, 3, 47, 35.
et digitos meos ad bellum.
2 Misericórdia mea, et refúgium meum : 2 Reg. 22, 33.
susceptor meus, et liberátor meus : Ps. 58, 11, 18. Jon. 2, 9. Ps. 17, 2, 48. 2 Reg. 22, 16.
protéctor meus, et in ipso sperávi : Ps. 8, 3; 30, 6. Job, 5, 17. **qui de pusillo curat.**
qui subdit pópulum meum sub me. Ps. 17, 3. 143, 2.
3 Dómine quid est homo, quia inno- Ps. 38, 6-11; 61, 10; 101, 12; 108, 23; 17, 10; 103, 32.
[tuísti ei?
aut filius hóminis, quia réputas eum? Job, 8, 9; 14, 2. Ex. 15, 18.
4 Homo vanitáti similis factus est : **Succurrat Deus**
dies ejus sicut umbra prætéreunt.
5 Dómine inclina cœlos tuos, et de- Ps. 17, 15.
[scénde :
tange montes, et fumigábunt.
6 Fúlgura coruscatiónem, et dissipábis
[eos :
emitte sagittas tuas, et conturbábis eos.
7 Emitte manum tuam de alto, éripe me, Ps. 17, 46; 117, 11.
et líbera me de aquis multis :
de manu filiórum alienórum. Ps. 32, 3; 39, 4.
8 Quorum os locútum est vanitátem : Is. 42, 10. Ps. 91, 4.
et déxtera eórum, déxtera iniquitátis.
9 Deus cánticum novum cantábo tibi : **et exaltabitur.**
in psaltério decachórdo psallam tibi.
10 Qui das salútem régibus,

CXLIII. Voir 1 *Rois*, XVII. — Ce Psaume est de forme irrégulière et renferme plusieurs passages qui se disent déjà plus ou moins dans les mêmes termes : ℣. 1-2, dans *Psaume* XVII, 2, 3, 35, 48; ℣. 3 dans *Ps.* VIII, 5; ℣. 4ᵃ dans *Ps.* XXXVIII, 6, et LXI, 10; ℣. 4ᵇ dans *Ps.* CI, 12 et CVIII, 23; ℣. 5ᵃ dans *Ps.* XVII, 10; ℣. 5ᵇ dans *Ps.* CIII, 32; ℣. 6 dans *Ps.* XVII, 15; ℣. 7 dans *Ps.* XVI, 17; ℣. 8 dans *Ps.* XI, 3; ℣. 9 dans *Ps.* CXXXII, 2, 3; ℣. 10 dans *Ps.* XVIII, 51; ℣. 12 dans *Ps.* CXXVII, 3; ℣. 15 dans *Ps.* XXXII, 12. Les versets 12-14 sont d'un rythme différent dans l'original et ne se lient pas à ce qui précède. — En voici l'analyse :



Harpe égyptienne à dix cordes (Ps. CXLIII, 9). (D'après Wilkinson).

1-2 : Actions de grâces à Dieu pour la victoire. — 3-4 : Qu'il est juste de remercier Dieu, lui si grand, qui s'occupe de nous, si petits! — 5-8 : Que Dieu continue sa protection au vainqueur; — 9-11 : et David le louera. Oui, qu'il le sauve! — 12-15 : Souhaits de bonheur et de paix pour le peuple élu. — Un refrain de deux vers est répété ℣. 8 et 11ᵇ-ᶜ.

4. *A la vanité*, à une chose vaine, à un souffle.

5. *Elles fumeront.* Cf. *Exode*, XIX, 18; *Psaume* CIII, 32.

7. Les *grandes eaux* figurent les grandes catastrophes, les grandes calamités.

10 Qui das salútem régibus,
quóniam ego servus tuus sum.
Qui dat salútem régibus,
qui procurez le salut des rois,
parce que c'est vers vous que j'ai élevé mon
[âme.
9 Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur,
c'est vers vous que je me suis réfugié;
10 enseignez-moi à faire votre volonté,
parce que mon Dieu, c'est vous.
Votre esprit qui est bon me conduira
dans une terre droite;
11 à cause de votre nom, Seigneur, vous me
[rendrez la vie
dans votre équité.
Vous retirerez de la tribulation mon âme,
12 Et dans votre miséricorde vous perdrez
[entièrement mes ennemis.
Et vous perdrez tous ceux qui tourmentent
[mon âme,
parce que moi je suis votre serviteur.

Psaume CXLIII.

Psaume de David. [1] Contre Goliath.

Béni le Seigneur mon Dieu,
qui instruit mes mains au combat
et mes doigts à la guerre!
2 Il est ma miséricorde et mon refuge;
mon soutien et mon libérateur;
mon protecteur; aussi est-ce en lui que j'ai
[espéré :
c'est lui qui m'assujettit mon peuple.
3 Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour que
[vous vous soyez fait connaître à lui?
ou le fils de l'homme, pour que vous en te-
[niez compte?
4 L'homme ressemble à la vanité;
ses jours comme une ombre passent.
5 Seigneur, inclinez vos cieux, et descendez;
touchez les montagnes et elles fumeront.
6 Faites briller vos éclairs, et vous les dissi-
[perez;
lancez vos flèches, et vous les jetterez dans
[le trouble.
7 Envoyez votre main d'en haut;
délivrez-moi, sauvez-moi des grandes eaux,
de la main des fils de l'étranger;
8 dont la bouche a parlé vanité,
et dont la droite est une droite d'iniquité.
9 O Dieu, je vous chanterai un cantique nou-
[veau :
je jouerai du psaltérion à dix cordes pour
[vous.
10 O vous, qui procurez le salut des rois,

V. (Ps. CVII-CL). — *Prædicatio Dei bonitatis (CXLV).*

ψαλῶ σοι. 10 *Τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν*
τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.
11 *Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν*
ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.
12 *Ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἰδρυμένα ἐν τῇ*
νεότητι αὐτῶν· αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα
ναοῦ. 13 *Τὰ ταμιεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξεργούμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο. Τὰ πρόβατα*
αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν· 14 *οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς. Οὐκ*
ἔστι κατάπτωμα φραγμοῦ, οὐδὲ διέξοδος,
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν.
15 *Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι, μακάριος ὁ λαὸς οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.*

ΡΜΛ.

Αἴνεσις τοῦ Δαυίδ.

1 *Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου, ὁ βασιλεύς μου,*
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 2 *Καθ'*
ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ
ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος. 3 *Μέγας ὁ κύριος καὶ αἰνετὸς*
σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ
ἔστι πέρας. 4 *Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ*
ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.
5 *Καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς*
ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά
σου διηγήσονται. 6 *Καὶ τὴν δύναμιν τῶν*
φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην
σου διηγήσονται. 7 *Μνήμην τοῦ πλήθους*
τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται, καὶ τῇ

תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים חַפּוֹצֵה אֶת־דָּוִד
עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃
11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר
פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֹתָם בְּנוֹתֵינוּ כְּזָוִיֹּת מְחֻטָּבֹת
13 תַּבְנִית הֵיכָל׃ מְזֹנֵינוּ מְלֵאִים מִפִּיק
מִזָּן אֶל־זָן צֹאנֵנוּ מַאֲלִפוֹת מְרָבָבוֹת
14 בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין
פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְּהוָה אֱלֹהָיו׃
קמה
א תְּהִלָּה לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
2 שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָ
3 וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
4 חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
ה וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
6 וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וְעֹזִּוּ
נֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
7 זֶכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

v. 13. בא״א בכסף
145,6. וגדולתך ק
v. 7. בא״א בגבורי

10. A* (a. ωστ.) *τὴν.* X† (p. βασ.) *ἡμῶν.* 12. N*. *οἱ.* AN: *υἱοὶ αὐτῶν.* A²: *ἠσθενημένα* (X: *ἠδυνμένα*). 13. EF: *ταμεῖα* (A¹: *ταμία*). 14. A²EF: (pro ἐπαύλ.) *πλατείαις.* — 1. A²EN: (l. *Αἰνέσεως*) *Αἰνέσεως* (X: *Αἶνος* s. *Αἰνέσεως ψαλμός*). AX: *τῷ Δ.* A²: *βασ.* [*υἱ*]. 2. B¹* *καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰ.* 3. A: *Μέγ. κύρ.* 5. EF* (pr.) *καὶ* (A² uncis incl.). A¹† (p. δόξ.) *σου* (A² uncis incl.). A¹ (pr. man.) *τὴν ἁγιοσύνην.* 6. B¹: *διηγήσομαι αὐτήν.* A²B¹N in f. lin. addunt *καὶ τὴν δυνατείαν σου λαλήσουσιν* (A² uncis incl.). 7. X: *τὴν δικαιοσύνην.* A¹: *ὑψωθήσονται* (l. *ἀγαλλ.*).

11. *D'iniquité.* Hébreu : « de tromperie ». Voir ℣. 8.
12. Hébreu : « nos fils sont comme des plantes qui grandissent dans leur jeunesse; nos filles comme les colonnes (littéralement : les pierres angulaires) sculptées, qui font l'ornement des palais ».
13. Hébreu : « nos greniers sont remplis, regorgeant de (provisions) de toute espèce; nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers, dans nos pâturages ».
14. *Leurs vaches.* Hébreu : « nos vaches ». — *Grasses.* Hébreu : « fécondes ». — *Il n'y a pas de brèche à leur mur de clôture, ni d'entrées.* Hébreu : « point de désastre, point de captivité ».
15. Hébreu : « heureux le peuple pour qui il en est ainsi; heureux le peuple dont Jahvéh est le Dieu ».

CXLIV. (H. CXLV). 3. *Il n'y a pas de fin.* Hébreu : « est inscrutable ».
4. *Elles publieront votre puissance.* Hébreu : « elles publient tes hauts faits ».
5. *Elles raconteront.* Hébreu : « je méditerai ».
6. *Elles diront.* Hébreu : « on parlera de ». — *Elles raconteront.* Hébreu : « je raconterai ».
7. Hébreu : « on proclamera le souvenir (ou perpétuera la mémoire) de ta grande bonté, et on acclamera ta justice avec des cris de joie ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Hymne à la bonté de Dieu (CLIV).*

qui redemisti David servum tuum de [gládio maligno :
11 éripe me. Et érue me de manu filiórum [alienórum,
quorum os locútum est vanitátem :
et déxtera eórum, déxtera iniquitátis :
12 quorum fílii, sicut novéllæ planta- [tiónes
in juventúte sua.
Fíliæ eórum compósitæ : circumornátæ
ut similitúdo templi.
13 Promptuária eórum plena,
eructántia ex hoc in illud.
Oves eórum fetósæ,
abundántes in egressíbus suis :
14 boves eórum crassæ.
Non est ruína macériæ, neque trans- [itus :
neque clamor in platéis eórum.
15 Beátum dixérunt pópulum, cui hæc [sunt :
beátus pópulus cujus Dóminus Deus [ejus.

Prov. 21, 31. 1 Mach. 3, 19. 2 Mach. 15, 15.
Ps. 32, 16. 1 Reg. 17, 47.
Pax electo populo.
Ps. 127, 3.
Is. 1, 2. Os. 9, 12.
Deut. 28, 4, 52.
Ps. 32, 12; 145, 5.

Psalmus CXLIV.

1 Laudátio ipsi David.
Exaltábo te Deus meus rex :
et benedícam nómini tuo in sæculum, [et in sæculum sæculi.
2 Per síngulos dies benedícam tibi :
et laudábo nomen tuum in sæculum, et [in sæculum sæculi.
3 Magnus Dóminus et laudábilis nimis :
et magnitúdinis ejus non est finis.
4 Generátio et generátio laudábit ópera [tua :
et poténtiam tuam pronuntiábunt.
5 Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ [loquéntur :
et mirabília tua narrábunt.
6 Et virtútem terribílium tuórum di- [cent :
et magnitúdinem tuam narrábunt.
7 Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ [eructábunt :
et justítia tua exultábunt.

Laus Deo
Ps. 29, 2; 33, 2; 97, 4; 144, 13; 46, 3; 145, 10.
Ps. 67, 20; 68, 31.
Ps. 47, 2; 95, 4; 145, 5.
Ps. 29, 11. Job. 11, 7-9; 36, 26; 37, 23. Is. 40, 28.
Ps. 70, 17; 145, 5.
Ps. 118, 171.
quia bonus
Ps. 85, 16.

10. *D'un glaive meurtrier,* le glaive de Goliath ou la lance de Saül.
11. *Arrachez-moi.* Pensée déjà exprimée plus haut, ℣. 7 et 8.
13. *Leurs greniers.* Voir la figure de *Ruth*, II, 23, t. II p. 277.
14. *Il n'y a pas de brèche à leur mur.* Les murs de clôture, comme ceux des maisons, étaient ordinairement faits de terre séchée au soleil et il était facile d'y pratiquer des breches. (Glaire). Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 332. — *Leurs rues* ou *leurs places publiques;* car *platea* et le mot hébreu dont il est la traduction ont ces deux significations. — Les traductions grecque et latine appliquent les ℣. 13-14 aux ennemis d'Israël, mais le texte original les applique à Israël lui-même. Voir p. 332.

CXLIV. Ce Psaume est alphabétique; il se compose, dans le texte original, de 21 distiques (au lieu de 22, comme les autres Psaumes alphabétiques du même genre, XXIV, etc., parce que la lettre *nun* est omise). Les deux vers qui manquent dans l'hébreu sont conservés dans la Vulgate, 13b-c, et commençaient par un *nun : nĕémán;* mais ils sont semblables, deux mots exceptés, au ℣. 17. Une partie des prières du *Benedicite,* avant le repas, est tirée de ce Psaume, 15-16. La primitive Église appliquait à la sainte Eucharistie les paroles du ℣. 15 : *Les yeux de tous en vous espèrent,* etc.
1. *O mon Dieu, roi;* c'est-à-dire qui êtes roi; selon l'hébreu, *mon Dieu, le roi;* suivant les Septante, *mon Dieu, mon roi.*
3. *Grand est le Seigneur.* « La considération de l'infinité de Dieu opère trois grands effets dans l'esprit humain : elle fortifie la foi, elle inspire une profonde humilité, elle détache efficacement de tous les biens créés ». (Berthier).
4. *Toutes les générations... publieront votre puissance.* L'hébreu porte, avec une nuance : « une génération célébrera tes œuvres à une (autre) génération »; c'est-à-dire que les générations humaines se transmettront la louange de Dieu comme un héritage qui s'accroîtra sans cesse.
7. *L'abondance de votre douceur,* de votre bonté ce qui doit se réaliser sous la Loi nouvelle.

V. (Ps. CVII-CL). — *Collaudatio Dei protectoris (CXLVI).*

δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. [8] *Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.* [9] *Χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.* [10] *Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.* [11] *Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δύναστείαν σου λαλήσουσι.* [12] *Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.* [13] *Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.* [14] *Ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατεῤῥαγμένους.* [15] *Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι, καὶ σὺ δίδοις τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.* [16] *Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.* [17] *Δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.* [18] *Ἐγγὺς κύριος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.* [19] *Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται, καὶ σώσει αὐτούς.* [20] *Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει.* [21] *Αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.*

ΡΜΕ'.

[1] *Ἀλληλούϊα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.*

[2] *Αἶνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον· αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.* [3] *Μὴ πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας, καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι*

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו
10 עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־
11 מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
13 הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף
לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
15 עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן
16 לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה
20 וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמָע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֶת כָּל־
21 הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד׃

קמו

8 הַלְלוּ יָהּ
2 הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
3 בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים
בֶּן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה׃

v. 8. יחיד ו׳
v. 21. בא״א פא מתק׳

τοῖς ἐπικ. αὐτὸν (sec.). 19. EF: *εἰσακούσεται.* — 1. X* *Ἀγγ. κ. Ζαχ.* 2. EF:+ *τῇ* (a. *ζωῇ*). 3. X: *πεποίθετε.* X* *καὶ* (A[2] uncis incl.). A: *ἐν'* (EF: *ἐπ'*) *υἱοῦς.*

9. A[2]EF: (pro *ὑπομ. σύμπασι*) *αὐτόν.* A: *ὑπομ. αὐτὸν.* 12. A: (pro *δυναστείαν*) *δύναμιν.* 14. A[2]EF:+ (a. *τοῖς λόγ.*) *πᾶσι.* 16. A[1]: *ἀνοίξεις* (*ἀνοίγεις* rell.). A[2]EF: *τὴν χεῖρά.* 18. AN* (pr. m.) *πᾶσι*

9. *Doux.* Hébreu : « bon ».
10. *Qu'elles vous glorifient, Seigneur, toutes vos œuvres.* Hébreu : « toutes tes œuvres te loueront, ô Jahvéh ».
13. *Le Seigneur est fidèle dans toutes ses paroles, et saint dans toutes ses œuvres* n'est pas dans nos Bibles hébraïques imprimées; ces mots figurent cependant dans quelques manuscrits hébreux. Voir p. 333, note sur le Psaume CXLIV.
14[b]. Hébreu : « et il redresse ceux qui sont courbés ».
16. *Et vous comblez tout animal de bénédiction.* Hébreu : « et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie ».
17. *Saint.* Hébreu : « plein de bonté ».
18. *Dans la vérité.* Hébreu : « avec sincérité ».

CXLV. (H. CXLVI). 1. *D'Aggée et de Zacharie* n'est pas dans l'hébreu.

V. (Ps. CVII-CL). — *Hymne à la gloire de Dieu notre protecteur (CXLV).*

Miserátor et misércors Dóminus : [Ex. 34, 6. Ps. 102, 8; 85, 5, 15. Joel, 2, 13.]
pátiens, et multum misércors.
9 Suávis Dóminus univérsis : [Eccli. 18, 11. Sap. 11, 23.]
et miserationes ejus super ómnia ópera [Rom. 11, 32.
[ejus.
10 Confiteántur tibi Dómine ómnia ópera [tua :
et sancti tui benedícant tibi. [Ps. 102, 22.
11 Glóriam regni tui dicent : [rex æternus,
et poténtiam tuam loquéntur :
12 ut notam fáciant filiis hóminum po- [ténitiam tuam :
et glóriam magnificéntiæ regni tui.
13 Regnum tuum regnum ómnium sæcu- [lórum :
et dominátio tua in omni generatióne [Ps. 9, 16. Dan. 4, 31; 6, 26; 7, 14, 27.
et generatiónem. [Mich. 4, 7. Luc. 1, 33.
Fidélis Dóminus in ómnibus verbis [suis :
et sanctus in ómnibus opéribus suis.
14 Allevat Dóminus omnes, qui cór- [ruunt : [curat de creaturis
et érigit omnes elisos.
15 Oculi ómnium in te sperant Dómine : [Ps. 36, 24; 145, 8; 103, 27.
et tu das escam illórum in témpore op- [portúno. [Mat. 6, 31-33. Ps. 135, 25.
14 Aperis tu manum tuam : [Deut. 33, 23.
et imples omne animal benedictióne. [Ps. 103, 28.
17 Justus Dóminus in ómnibus viis suis : [Act. 14, 17. Deut. 32, 4.
et sanctus in ómnibus opéribus suis.
18 Prope est Dóminus ómnibus invocán- [et de populo.
ómnibus invocántibus eum in veritáte. [tibus eum : [Job, 34, 16. Ps. 33, 19.
19 Voluntátem timéntium se fáciet, [Ps. 36; 90, 15. Deut. 4, 7.
et deprecationem eórum exaudíet : et [salvos fáciet eos. [Is. 55, 6. Jon. 3, 31.
20 Custódit Dóminus omnes diligéntes se : [1 Jon. 3, 21-22.
et omnes peccatóres dispérdet. [Jac. 5, 17.
21 Laudationem Dómini loquétur os [meum, [Rom. 8, 28.
et benedícat omnis caro nómini sancto [Joel, 3, 1.
in sæculum, et in sæculum sæculi. [ejus

Psalmus CXLV.

1 Alleluia, Aggæi et Zachariæ.
2 Laúda ánima mea Dóminum, [in solo Deo spes.
laudábo Dóminum in vita mea : [Ps. 100, 1.
psallam Deo meo quámdiu fúero. [Ps. 62, 5.
Nolite confídere in príncipibus, [Ps. 117, 8-9. Jer. 17, 5-7.
3 in filiis hóminum, in quibus non est [salus. [Ps. 59, 13.

16. *Tout animal*, tout être doué de vie.
19. *Il fera la volonté...* On l'a vu dans Moïse, dans Josué et dans une multitude d'autres saints, au désir desquels Dieu, en effet, obéit, pour ainsi dire, en leur donnant le pouvoir de faire des miracles. « Vous servez Dieu, Dieu vous sert; vous faites sa volonté, et il fait la vôtre, pour vous apprendre que Dieu est un ami sincère, et qu'étudiant les désirs de ceux qui le craignent, il leur permet d'user de ses biens avec une espèce d'empire ». Bossuet, *Panégyrique de saint François de Paule*, 3e partie.
21. *Toute chair*, non seulement les hommes, mais jusqu'aux animaux.

CXLV. Le Psaume et les suivants, jusqu'à la fin du psautier, commencent par *alleluia*. Ils sont tous consacrés à louer Dieu. La Vulgate donne pour titre à celui-ci : « D'Aggée et de Zacharie », soit que ces prophètes en soient les auteurs, soit qu'ils aient introduit l'usage de le chanter dans le second temple. — Trois strophes : 1-4 : il faut louer Dieu et ne pas compter sur les hommes. — 5-7a : Heureux qui observe la loi du Seigneur! — 7b-10 : Dieu, le protecteur des justes, le protégera. — Malherbe a paraphrasé ce Psaume en beaux vers; mais plus sa poésie est belle, plus elle fait ressortir la supériorité de l'original. « Il y a dans l'original, dit Paul Albert, *Littérature française des origines*, leçon xxv, fin, p. 331-332, je ne sais quoi d'abandonné et de mélancolique; on y sent une âme troublée qui s'épanche à Dieu, se livre, et peu à peu reprend courage, chante sa victoire, s'élève au-dessus du vain appareil des choses humaines qui la captivaient ou l'effrayaient. Il ne faut pas chercher dans Malherbe ces nuances de sentiment, cet ondoiement de l'émotion. Dans ce chant flexible et si varié, il n'a entendu et retenu qu'une seule note. Le mépris des faux biens de la terre, l'inanité de la puissance des grands, voilà ce qu'il chantera ».
3. *Les fils des hommes;* c'est-à-dire les autres hommes, les hommes qui ne sont pas princes. — *Dans lesquels...* Les princes, pas plus que les simples mortels, ne peuvent ni se sauver eux-mêmes ni sauver les autres de la mort et de mille dangers qui les environnent.

V. (Ps. CVII-CL). — *Gratiæ pro rœdificata Jerusalem (CXLVII).*

σωτηρία. 4 Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

5 Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ, 6 τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 7 τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι. Κύριος λύει πεπεδημένους, 8 κύριος σοφοῖ τυφλούς, κύριος ἀνορθοῖ κατεῤῥαγμένους, κύριος ἀγαπᾷ δικαίους, 9 κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους. Ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανεῖ.

10 Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιὼν, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ΡΜϛ'.

Ἀλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμὸς, τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις. 2 Οἰκοδομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος, καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει. 3 Ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν. 4 Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. 5 Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 6 Ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

7 Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ· 8 τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ

4. A²EF: διαλ. αὐτοῦ. 5. A¹B¹N* (pr.) αὐτοῦ. 8. AB¹: κύρ. ἀνορθ. κατεῤῥ., κύρ. σοφ. τυφλ. 9. A: ἀφανίσει. 40. A²† (in f.) Ἀλληλούια.

Inscr. EF*. A²* Ἀλλὴ. 1. F: ἀγαθὸς ψ. E† ᾖ (a. αὖν.). 2. EF* καὶ (A² uncis incl.). 3. X: τῇ καρδίᾳ. 6. EF* τῆς.

4. *Son esprit.* Hébreu : « son souffle ». — *Il retournera dans sa terre.* Hébreu : « Il rentre dans sa terre (dans la terre d'où il a été tiré ; *Genèse*, III, 19) ».
7. *La vérité.* Hébreu : « la fidélité ».
8*. Hébreu : « Jahvéh redresse ceux qui sont courbés ». Voir *Psaume* CXLIV, 14*.
10. L'hébreu a de plus : « Alleluia ».

CXLVI. (H. CXLVII). Hébreu : « louez Jahvéh ; car il est bon de célébrer notre dieu par des chants, car il est doux de le faire, il convient de le louer ».
2. *Les dispersions.* Hébreu : « les disperses (les exilés) ».
6. *Les hommes doux.* Hébreu : « les affligés ».

4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ שִׁחֲשֹׁנֹתָיו׃
ה אַשְׁרֵי ׀ שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ
6 עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֵׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֵׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים
7 נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
8 אֲסוּרִים׃ יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃
9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
י יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ׃

קמז

א הַלְלוּ יָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
2 כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם
3 יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא
4 לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
ה גָּדוֹל אֲדֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתְבוּנָתוֹ אֵין
6 מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃
7 עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
8 בְּכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים

146,5. בנ״א פסיק
147,7. בנ״א בדגש

Harpistes égyptiens (Ps. CXLIV, 7). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson.)

V. (Ps. CVI-CL). — *Joie du rétablissement des murs de Jérusalem (CXLVI-CXLVII)*

4 Exibit spiritus ejus, et revertétur in [terram suam :
in illa die peribunt omnes cogitatiónes [eórum.
6 Beátus, cujus Deus Jacob adjútor ejus, **Beatus justus.**
spes ejus in Dómino Deo ipsius :
qui fecit cœlum et terram, mare, et ómnia quæ in eis sunt.
7 Qui custódit veritátem in sæculum, facit judícium injúriam patiéntibus, dat escam esuriéntibus.
Dóminus solvit compéditos :
8 Dóminus illúminat cæcos.
Dóminus érigit cíllsos,
Dóminus diligit justos.
9 Dóminus custódit ádvenas, pupíllum et víduam suscípiet :
et vias peccatórum dispérdet.
10 Regnábit Dóminus in sæcula, Deus tuus Sion in generatiónem et ge- [neratiónem.

Ps. 103, 29. Gen. 3, 19. Eccle. 3, 20; 12, 7.
Ps. 45, 8. Eccli. 2, 11. Ps. 32, 6, 4. 2 Esdr. 9, 6. Act. 14, 15. Ap. 14, 17.
Ps. 102, 6; 11, 6; 32, 19; 36, 19; 106, 9; 144, 14, 15-16, 19, 20; 104, 20. 67, 6; 14, 6.
Deus hujus protector.
Luc. 1, 53. Is. 61, 1; 29, 18.
Zach. 9, 11. Jon. 6, 62. Mat. 11, 5.
Ex. 15, 18. Ps. 144, 13.

Psalmus CXLVII.

1 Alleluía.
Laudáte Dóminum, quóniam bonus [est psalmus :
Deo nostro sit jucúnda, decóraque lau- [dátio.
2 Ædificans Jerúsalem Dóminus :
dispersiónes Israëlis congregábit.
3 Qui sanat contrítos corde :
et álligat contritiónes eórum.
4 Qui númerat multitúdinem stellárum :
et ómnibus eis nómina vocat.
5 Magnus Dóminus noster, et magna vir- [tus ejus :
et sapiéntiæ ejus non est númerus.
6 Suscipiens mansuétos Dóminus :
humílians autem peccatóres usque ad [terram.
7 Præcínite Dómino in confessióne :
psálite Deo nostro in cíthara.
8 Qui óperit cœlum núbibus :
et parat terræ plúviam.

Magnus Deus.
Ps. 91, 2; 135, 1.
Ps. 149, 20; 101, 17; 136, 1; 106, 2-7.
Is. 61, 1. Ps. 106, 19-17; 33, 19.
Luc. 10, 34. Is. 40, 26.
Ps. 144, 3. Is. 40, 28.
Ps. 145, 8. Luc. 1, 52. 1 Pet. 5, 5. Is. 26, 5.
Bonus in creaturas.
Job, 36, 19; 38, 26.

4 Son esprit sortira [de *son corps*, et il re- [tournera dans sa terre ;
en ce jour périront toutes leurs pensées.
5 Bienheureux celui dont le Dieu de Jacob [est le porte-secours ;
dont l'espérance est dans le Seigneur son [Dieu,
6 qui a fait le ciel et la terre,
la mer et tout ce qui existe en eux.
Qui garde la vérité à jamais,
fait justice à ceux qui souffrent injure,
donne la nourriture à ceux qui ont faim.
Le Seigneur délie les prisonniers ;
8 le Seigneur donne la lumière aux aveugles.
Le Seigneur relève ceux qui ont été renversés ;
le Seigneur aime les justes.
9 Le Seigneur garde les étrangers ;
il prendra sous sa protection l'orphelin [et la veuve ;
et les voies des pécheurs, il les perdra en- [tièrement.
10 Le Seigneur régnera dans les siècles ;
ton Dieu, ô Sion, dans toutes les généra- [tions.

Psaume CXLVII.

1 Alleluia.
Louez le Seigneur, parce qu'il est bon *de* [*lui chanter* un psaume :
qu'à notre Dieu louange soit agréable et [digne de lui.
2 Bâtissant Jérusalem, le Seigneur
rassemblera les dispersions d'Israël.
3 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur [brisé,
et qui bande leurs plaies.
4 Qui compte la multitude des étoiles,
et à elles toutes donne des noms.
5 Grand est notre Dieu, et grande est sa [force ;
et à sa sagesse il n'y a point de borne.
6 Le Seigneur prend sous sa protection les [hommes doux ;
mais il humilie les pécheurs jusqu'à terre.
7 Entonnez au Seigneur une louange :
chantez notre Dieu sur la harpe.
8 C'est lui qui couvre le ciel de nuages,
et prépare à la terre de la pluie.

4. *Il retournera;* l'homme ou le prince, et non l'esprit; le latin et le grec sont amphibologiques; mais cette amphibologie n'existe pas dans l'hébreu ou le verbe *retournera* est au masculin, tandis que *sortira* est au féminin, parce que dans cette langue *esprit* est du féminin. — *Sa terre;* la terre d'où il est sorti. Quant aux singuliers *son, sa, il retournera;* ils sont mis pour *chacun d'eux, de chacun d'eux;* emploi de nombre assez commun dans les récits bibliques de ce genre. (Glaire).

CXLVI. Action de grâces à Dieu pour le rétablissement des murs de Jérusalem. — Ce Psaume et les suivants, jusqu'au Psaume CL, sont de Néhémie ou au moins de son époque. Ils ont tous pour sujet la restauration de Jérusalem. Le Psaume CXLVI (avec CXLVII, qui n'en est qu'une partie) remercie Dieu du rétablissement des murs et des portes de la capitale de la Judée; le Psaume CXLVIII, du rétablissement de la nationalité juive, et le Psaume CXLIX, des triomphes remportés par les Juifs sur les peuples voisins. — Nous avons ici trois séries de pensées, 1-6; 7-11; 12-20 (en y comprenant le Psaume CXLVII), commençant chacune par une exhortation à louer Dieu, CXLVI, 1, 7, et CXLVII, 12, et exposant toutes les grandeurs de Dieu révélées doublement dans la nature et dans la protection spéciale accordée à Israël. Dans la première partie, le Psalmiste loue particulièrement Dieu d'avoir réédifié Jérusalem et créé les astres; dans la deuxième, d'être la Providence des animaux; dans la troisième, d'avoir rebâti les murs et les portes de Jérusalem, de lui donner l'abondance et surtout de lui avoir donné sa loi.
2. *Bâtissant...* Le Seigneur a réellement rebâti Jérusalem en faisant revoquer l'ordre qui défendait aux Juifs de la rebâtir. — *Les dispersions d'Israël;* hébraïsme, pour *Israël dispersé.*
6. *Jusqu'à terre,* profondément.

V. (Ps. CVII-CL). — *Omnis creatura laudet Dominum (CXLVIII).*

ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὕετον, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, 9 καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν, καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. 10 Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. 11 Εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

PMZ'.

Ἀλληλουϊὰ. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

12 Ἐπαίνει, Ἱερουσαλὴμ, τὸν κύριον, αἴνει τὸν θεόν σου, Σιών. 13 ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱούς σου ἐν σοί. 14 Ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην, καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε. 15 Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ. 16 Τοῦ διδόντος χιόνα ὡςεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡςεὶ σποδὸν πάσσοντος. 17 Βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡςεὶ ψωμοὺς, κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; 18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ τήξει αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα. 19 Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακὼβ, δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ. 20 Οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

PMH'.

Ἀλληλουϊὰ. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε αὐτὸν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτὸν, ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. 4 Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν 5 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.

8. A* καὶ χλόην τῇ δ. (N: δουλίᾳ) τῶν ἀνθ. 9. EF* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). 11. EF* πᾶσαν (A² uncis incl.). 12. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ. 16. EF* τῷ et † (p. χιόνα) αὐτῷ. 18. EF: Ἐξαποστελεῖ. 19. EF: Ὁ ἀπαγγ. τὸ λόγιον. A: Ἀπαγγέλων.

8. *Et de l'herbe à l'usage des hommes* n'est pas dans l'hébreu.
9. *Qui l'invoquent.* Hébreu : « quand ils crient ».
10. *Qu'il mettra son désir.* Hébreu : « qu'il se complaît ».

CXLVII. (H. CXLVII, 12-20). 13. *Les serrures.* Hébreu : « les verrous ».
14. *De moelle de froment.* Hébreu : « de la graisse du (meilleur) froment ».
16. *Le brouillard.* Hébreu : « la gelée blanche ».
17. Hébreu : « il lance sa glace (la grêle) en (petits) morceaux; qui peut résister devant son froid? »
19. *Ses justices.* Hébreu : « ses prescriptions ».

CXLVIII. 2. *Ses puissances.* Hébreu : « ses armées ».
3. *Étoiles... et lumière.* Hébreu : « étoiles lumineuses ».
4a. Hébreu : « et (vous), eaux qui (êtes) au-dessus des cieux ».
4b. Hébreu : « que (toutes ces choses) louent le nom de Jahvéh ».
5. *Car lui-même a dit, et les choses ont été faites* n'est pas dans l'hébreu.

9 הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים
חָצִיר׃ נוֹתֵן לַבְּהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי
10 עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס
יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ רוֹצֶה
11 יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים
לְחַסְדּוֹ׃

12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי
13 אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ
14 בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ
15 שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ הַשֹּׁלֵחַ
אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃
17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ
18 מִי יַעֲמֹד׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב
19 רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃ מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב
20 חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא־עָשָׂה
כֵן׃ לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם
הַלְלוּ־יָהּ׃

קמח

א הַלְלוּ יָהּ׃
הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
2 הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃ הַלְלוּהוּ כָל־
3 מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ׃ הַלְלוּהוּ
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃
4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר
ה מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃

v. 17. דברו ק׳ בא״א בקצץ חשוק **v. 19.** צבאיו ק׳ **v. 2.** פתח באתנח 148,1.

20. A²† (in f.) Ἀλληλούια. — 1. X* Ἀγγ. κ. Ζαχ. (A² uncis incl.).

V. (Ps. CVI-CL). — *Toutes les créatures invitées à louer Dieu (CXLVIII).*

Qui producit in montibus fœnum, Ps. 71, 16;
et herbam servitúti hóminum. 103, 13-14.
9 Qui dat juméntis escam ipsórum, Ps. 103, 21;
et pullis corvórum invocántibus eum. 27, 1. Job, 38, 41.
10 Non in fortitúdine equi voluntátem ha- Lac. 12, 24.
[bébit : Ps. 19 8;
nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei. 32, 16. Prov. 21, 31.
Am. 2, 15.
11 Beneplácitum est Dómino super timén- Ps. 148, 1;
[tes eum : 19, 8. Jer. 9, 24.
et in eis, qui sperant super misericórdia
[ejus.

Psalmus CXLVII.

Alleluia.

12 Lauda Jerúsalem Dóminum : **Deus urbem restituit**
lauda Deum tuum Sion.
13 Quóniam confortávit seras portárum Ps. 145, 10.
[tuárum : 2 Esdr. 7, 1-3.
benedixit filiis tuis in te. Is. 60, 17.
14 Qui posuit fines tuos pacem : Ps. 80, 17. **et ditat**
et ádipe frumenti sátiat te.
15 Qui emíttit eloquium suum terræ : Ps. 32, 9.
velóciter currit sermo ejus. Sap. 18, 15.
16 Qui dat nivem sicut lanam : Eccli. 43, 19.
Is. 1, 18.
nébulam sicut cinerem spargit. Job, 37, 6.
17 Mittit crystállum suam sicut buccéllas : Ex. 16, 14.
ante fáciem frigoris ejus quis sustinébit?
18 Emíttet verbum suum, et liquefáciet **et illustrat.**
[ea : Job, 37, 10.
flabit spíritus ejus, et fluent aquæ. Ps. 18. Deut. 4, 8;
19 Qui annúntiat verbum suum Jacob : 29, 29; 33, 4.
justitias et judícia sua Israel. Deut. 4, 7; 33, 29.
20 Non fecit táliter omni nationi : Act. 14, 16.
et judícia sua non manifestávit eis.
Alleluia.

Psalmus CXLVIII.

1 Alleluia. Ps. 105, 1; 68, 35.
Laudáte Dóminum de cœlis : **Laus Dei in cœlo,**
laudáte eum in excélsis. Tob. 8, 7.
2 Laudáte eum omnes ángeli ejus : Luc. 2, 14.
laudáte eum omnes virtútes ejus. Ps. 102, 21.
3 Laudáte eum sol et luna : Jos. 5, 14.
laudáte eum omnes stellæ, et lumen. 3 Reg. 22, 19. Job, 38, 7.
4 Laudáte eum cœli cœlórum : **in firmamento,**
et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Deut. 10, 14.
Ps. 113, 10.
5 laudent nomen Dómini. Eccli. 16, 18.
Quia ipse dixit, et facta sunt : Ap. 22, 1; 4, 11.
Ps. 32, 9;
[111, 9.
ipse mandávit, et creáta sunt. Is. 48, 13.

Qui produit sur les montagnes du foin,
et de l'herbe à l'usage des hommes.
9 Qui donne aux bêtes leur nourriture,
et aux petits des corbeaux qui l'invoquent.
10 Ce n'est pas dans la force du cheval qu'il
[mettra son désir,
ni dans les jambes de l'homme qu'il se com-
[plaira.
11 Le Seigneur a mis sa complaisance dans
[ceux qui le craignent,
et dans ceux qui espèrent en sa miséri-
[corde.

Psaume CXLVII.

Alleluia.

12 Jérusalem, loue le Seigneur :
loue ton Dieu, ô Sion.
13 Parce qu'il a affermi les serrures de tes
[portes :
il a béni tes fils au milieu de toi.
14 C'est lui qui a établi sur tes confins la paix,
et qui te rassasie de moelle de froment.
15 C'est lui qui envoie sa parole à la terre :
avec vitesse court sa parole.
16 C'est lui qui donne de la neige comme de
[la laine,
répand le brouillard comme de la cendre.
17 Il envoie sa glace comme des petits mor-
[ceaux *de pain* :
à la face de son froid qui tiendra?
18 Il enverra sa parole, et il les fera fondre :
son vent soufflera, et les eaux couleront.
19 C'est lui qui annonce sa parole à Jacob;
ses justices et ses jugements à Israël.
20 Il n'a pas fait ainsi pour toute nation :
et ses jugements, il ne les leur a pas mani-
[festés.

Psaume CXLVIII.

1 Alleluia.
Louez le Seigneur du haut des cieux;
louez-le dans les lieux les plus élevés.
2 Louez-le, vous tous, ses anges;
louez-le, vous toutes, ses puissances.
3 Louez-le, soleil et lune;
louez-le, vous toutes, étoiles *de la nuit*, et
[lumière *du jour*.
4 Louez-le, cieux des cieux,
et que toutes les eaux qui sont au-dessus
[des cieux
5 louent le nom du Seigneur.
Car lui-même a dit, et les choses ont été
[faites :
lui-même a commandé, et elles sont été créées.

10. *Ce n'est pas dans la force du cheval... ni dans les jambes de l'homme.* Ce n'est ni la force du cheval, ni la vitesse des jambes d'un homme qui attirent la miséricorde du Seigneur et qui sauvent du danger. Cf. *Psaume* XXXII, 16-17.

CXLVII. Dans la Bible hébraique ce Psaume est uni au précédent et ne fait qu'un en effet avec lui. Voir la troisième partie du Psaume CXLVI. — La numérotation des versets, dans la Vulgate, commence par le verset 12, comme en hébreu.
14. *Qui a établi...* littéralement *qui a établi tes confins paix;* hébraisme qui donne beaucoup d'énergie à la pensée; le véritable sens est : *Qui a établi tes confins dans la paix la plus complète.* — *De moelle de froment,* du meilleur froment.
15. *Sa parole,* ses ordres.
16. *De la laine;* c'est-à-dire des flocons de laine. — *Brouillard* (*nebulam*); ou plutôt *gelée blanche,* selon le mot hébreu, que la Vulgate elle-même a traduit par *gelée* (*pruna*) dans *Job,* XXXVIII, 29, et par *gelée blanche* (*pruina*) dans *Exode,* XVI, 14. (Glaire).
17. *A la face...;* c'est-à-dire qui pourra soutenir la rigueur de son froid, s'il veut lui donner une grande intensité?
20. *Leur* (*eis*) se rapporte à *nation,* nom collectif.

CXLVIII. Le Psalmiste, heureux à la vue de la nationalité juive rétablie, s'adresse à toutes les créatures pour qu'elles en remercient Dieu avec lui. C'est la même pensée qui se manifeste dans le cantique des trois enfants dans la fournaise, et dans l'hymne au soleil de S. François d'Assise. Il y a dans cette manière d'envisager la nature non seulement beaucoup de poésie, mais aussi quelque chose d'élevé et de touchant qui transigure l'univers, en nous montrant le Créateur, d'une façon en quelque sorte sensible, dans toutes ses œuvres. Ce ne sont pas les créatures inanimées qui parlent, mais c'est l'homme qui leur prête sa voix, et de cette manière rend grâce au Seigneur pour les œuvres dont il lui a donné l'usage ou la jouissance. Tous les êtres louent d'ailleurs à leur manière celui qui les a faits, en observant les lois qu'il leur a imposées et en concourant ainsi à l'accomplissement de ses desseins. — Le Psaume descend graduellement du ciel, 1-6, à la terre pour s'arrêter à l'homme, 7-12, et se terminer par une exhortation générale, 13-14.

V. (Ps. CVII-CL). — *Gratiæ pro victoria de inimicis (CXLIX).*

6 Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελεύσεται.
7 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκον-
τες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. 8 Πῦρ, χάλαζα,
χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ
ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. 9 Τὰ ὄρη καὶ
πάντες βουνοὶ, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι
κέδροι. 10 Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη,
ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. 11 Βασιλεῖς
τῆς γῆς καὶ πάντες λαοὶ, ἄρχοντες καὶ πάν-
τες κριταὶ γῆς. 12 Νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα κυρίου, 13 ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ μόνου. 14 Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ
ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὕψωσει κέρας λαοῦ
αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς
υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

ΡΜΘ'.

Ἀλληλούϊα.

1 Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινὸν· ἡ ἀί-
νεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφρα-
νθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, καὶ
υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν. 3 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλά-
τωσαν αὐτῷ. 4 Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ
αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
5 Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλ-
λιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. 6 Αἱ
ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·
7 τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς· 8 τοῦ δῆσαι τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר׃
7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים
8 וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃ אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר
9 רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הָהָרִים וְכָל־
גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה
11 וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ מַלְכֵי־
אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
12 אָרֶץ׃ בְּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלֹת זְקֵנִים עִם־
13 נְעָרִים׃ יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
14 וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ׃

קמט

א הַלְלוּ יָהּ׃
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
2 בִּקְהַל חֲסִידִים׃ יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
3 בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְּמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְּמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃
4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים
בְּיֵשׁוּעָה׃
ה יַעֲלֹזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
6 מִשְׁכְּבוֹתָם׃ רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
7 וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ לַעֲשׂוֹת נָקָמָה
8 בַגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר
מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי

v. 13. בנ״א בפיהוּ
149,1. בנ א הללויה

6. Χ: (pro alt. καὶ) δ. 9. Ν (sec. m.) Λ: οἱ βουνοί. 12. ΕF: πρεσβύτεροι. 14. Β¹ habet in marg. Ὕμνος πᾶσιν τ. ὁσ. αὐτοῦ. Λ²Ψ (in f.) Ἀλληλούϊα. — 1. Χ¹ (p. Ἄλλ.) Ἄγγελοι καὶ Ζαχαρίου. 2. Κ¹ οἱ (a. υἱοὶ)· 4. ΕFκ¹ (a. λαῷ) τῷ. 5. Λ²: [καὶ] ἀγ. 6. Κ* (a. θεοῦ) τοῦ. ΑΝ: τῷ λάρυγγι.

Tambour égyptien (Ps. CXLIX, 3). (Thèbes. D'après Wilkinson).

7. Hébreu : « louez Jahvéh, de la terre (du lieu où vous habitez), monstres marins et vous tous, abîmes ».

8. *Glace.* Hébreu : « fumée (nuages) ».

10. *Serpents.* Hébreu : « reptiles ».

13. Hébreu : « car son nom seul est élevé ».

14. *Sa louange.* Hébreu : « sa majesté ». — *Qu'un hymne...* Hébreu : « il est (un sujet de) louange pour tous ses fidèles, pour tous les enfants d'Israël, pour le peuple qui est près de lui ».

CXLIX. 4. *Des saints.* Hébreu : « des fidèles ».

3. *En chœur.* Hébreu : « avec des danses ». — *Sur le tambour et sur le psaltérion.* Hébreu : « avec le tambourin et la harpe ».

4. *Il exaltera les (homme) doux.* Hébreu : « il glorifie les malheureux ». — *Et les sauvera.* Hébreu : « en les sauvant ».

5. *Les saints.* Hébreu : « les fidèles ». Item ℣. 9.

8b. Hébreu : « leurs grands (les principaux du peuple) avec des ceps de fer ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Actions de grâces à Dieu pour la victoire (CXLIX).*

6 Statuit ea in æternum, et in sæculum [sæculi :
præceptum posuit, et non præteribit.
7 Laudate Dominum de terra,
dracones, et omnes abyssi.
8 Ignis, grando, nix, glacies,
spiritus procellárum, quæ fáciunt ver- [bum ejus :
9 montes et omnes colles :
ligna fructifera, et omnes cedri.
10 Bestiæ, et univérsa pécora :
serpéntes, et vólucres pennátæ :
11 reges terræ, et omnes pópuli :
príncipes et omnes júdices terræ.
12 Júvenes, et virgines :
senes cum junióribus
laudent nomen Dómini :
13 quia exaltátum est nomen ejus solíus.
14 Conféssio ejus super cœlum et terram :
et exaltávit cornu pópuli sui.
Hymnus ómnibus sanctis ejus :
filiis Israel, pópulo appropinquánti [sibi.
Alleluia.

Psalmus CXLIX.

1 Alleluia.
Cantáte Dómino cánticum novum :
laus ejus in ecclésia sanctórum.
2 Lætétur Israel in eo, qui fecit eum :
et filii Sion exúltent in rege suo.
3 Laudent nomen ejus in choro :
in týmpano et psaltério psallant ei :
4 quia beneplácitum est Dómino in [pópulo suo :
et exaltábit mansuétos in salútem.
5 Exultábunt sancti in glória :
lætabúntur in cubílibus suis.
6 Exaltatiónes Dei in gúttura eórum :
et gládii ancípites in mánibus eórum :
7 ad faciéndam vindíctam in natiónibus,
increpatiónes in pópulis.
8 Ad alligándos reges eórum in compé- [dibus :
et nóbiles eórum in mánicis férreis :

Ps. 118, 91. Job, 38, 33. Jer. 31, 33 ; 33, 25.
Eccli. 16, 26.
in terra,
Ps. 103, 26. Gen. 1, 21.
Ps. 68, 35 ; 145, 6.
Ex. 10, 18. Eccli. 43, 14.
a vicentibus,
Gen. 1, 21.
Ps. 137, 4.
Jer. 31, 13.
Ps. 8, 3.
quia unus potens.
Lc. 2, 11.
Ps. 8, 2.
Ps. 131, 17.
Luc. 1, 69.
Ps. 148, 1.
Ps. 105, 1 ; 95 ; 97, 1 ; 32, 3 ; 39, 4.
Deo cantandum
Ps. 1, 5 ; 32, 11 ; 96, 3 ; 146, 11 ; 150, 3 ; 148, 14.
Job, 35, 10.
Is. 54, 5, 7-8 ; 62, 4.
63, 18-19.
Mich. 2, 13.
Jer. 31, 4.
et lætandum
Ps. 41, 9.
2 Mach. 15, 27.
Dan. 2, 34.
Mich. 4, 12 ; 5, 14.
quia de hostibus ultus est.

7. *Dragons;* en hébreu, les grands poissons de la mer. — *Abîmes* de la mer.

8-12. Ces versets contiennent l'énumération, au vocatif, des créatures, inanimées et animées, qui sont invitées à louer Dieu. — 12e est 13e en hébreu et commence une nouvelle strophe : « que (toutes ces créatures) louent le nom de Jahvéh ! »

8. *Feu;* éclair et foudre.

10. *Serpents.* Le mot hébreu ainsi traduit désigne généralement tous les reptiles, en y comprenant même les poissons. *Genèse,* I, 20; *Psaume* CIII, 25.

14. *Sa louange...:* c'est-à-dire qu'il mérite plus de louanges qu'on ne lui en rend dans le ciel et sur la terre; ou bien, selon d'autres, qu'il reçoit les louanges de toutes les créatures qui sont dans le ciel et sur la terre. — *La corne;* c'est-à-dire la puissance. — *Ses saints;* les Israélites, qui sont souvent appelés dans l'Écriture du nom de *saints.*

Rois enchaînés (Ps. CXLIX 8). (D'après Botta).

CXLIX. Le Psalmiste chante les victoires du peuple juif, revenu de la captivité, sur les tribus voisines qui leur avaient suscité toute sorte d'obstacles pour empêcher la reconstruction du temple. — Les cinq premiers versets invitent à louer Dieu de ses bontés, et les quatre derniers proclament que ces louanges lui sont dues, parce qu'il a tiré vengeance des peuples ennemis d'Israël.

5. *Sur leurs lits;* dans les douceurs du repos; ou bien *dans leurs demeures.*

8. *Pour mettre...* Les bas-reliefs assyriens représentent les rois vaincus attachés avec des chaînes de fer aux pieds et aux mains.

V. (Ps. CVII-CL). — *Collaudatio Dei (CL).*

αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς· [9] τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

PN'.

Ἀλληλούϊα.

[1] *Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ.* [2] *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.* [3] *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.* [4] *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.* [5] *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.* [6] *Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.*

PNA'.

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιάθ.

[1] *Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.* [2] *Αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δάκτυλοί μου ἤρμοσαν ψαλτήριον.* [3] *Καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; Αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰςακούει·* [4] *αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέ με ἐκ τῶν προβά-*

9. EF: *Δ. αὕτη ἔσται.* A^{2}† (in f.) *Ἀλληλύια.* — 1. X* *Ἀλλη.* X† (p. *Ἀλλ.*) *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.* 4. A^{1}: *καὶ ὀργάνοις.* 6. A^{2}† (in f.) *Ἀλληλύια.* — F* psalm. tot. Inscr. X† (p. *ἰδιογρ.*) *ἐστι.* X: (pro *εἰς Δ.*) *τῷ Δ.* (seu *τῷ Δ.*). E† (p. *ἀριθμῷ*) *τῶν ρν' ψαλμῶν* (Al. : *τῶν ρν'* sine

Phénicienne jouant du tambourin (℣. 4). (Terre cuite du Musée du Louvre).

ψ.). A: *πρὸς τὸν Γο.* 3. X* (pr.) *με.* Δ: *αὐτὸς εἰςακούεται μου.* 4. X†(a. *προβ.*) *ποιμνίων τῶν.* A^{1}: *ἔλλεε* (l. *ἔλαίῳ*). 5. A: *οἱ δὲ ἀδ. ... ὁ κύριος.* 6. A^{1}: *Ἐξῆλθεν* (?). 7. A: (pro *αὐτῷ*) *ἐκεῖνα.*

Subscriptio : A: *Ψαλμοὶ ρν' καὶ ἰδιόγραφος* (B^{1}: *Βίβλος ψαλμῶν ρν'*).

CL. 1. *Dans le firmament de sa puissance.* Hébreu : « dans l'étendue (ou le firmament) où (éclate) sa puissance ».

4. Hébreu : « louez-le avec le tambourin et avec des danses; louez-le avec des instruments à cordes et avec le chalumeau ».

5. *De jubilation.* Hébreu : « de bruit (retentissantes) ».

6. *Tout esprit.* Hébreu : « tout ce qui respire ».

CLI. Ce Psaume ne figure ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate ni dans l'édition sixtine, mais il se trouve dans les manuscrits B^{1} A N, etc.

9 בְּרַזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ׃

קנ

א הַלְלוּ יָהּ׃
הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
2 עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
3 כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְּתֹף
ה וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
6 תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַלְלוּיָהּ׃

בנ״א לא פסוק v. 9.
בנ״א רשות v. 4. בנ״א הללויה 150,1.
בנ״א הללויה v. 6.

tum tuum patróos mu, kai ἔχρισέ με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. [5] *Οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.* [6] *Ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·* [7] *ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα αὐτόν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.*]

V. (Ps. CVI-CL). — *Louanges à Dieu (CL).*

9 ut fáciant in eis judícium conscríp- [tum :
glória hæc est ómnibus sanctis ejus. Allelúia.

Deut. 7, 2; 22, 41. Ia. 39, 39. Ps. 109, 6. Jos. 12, 31.

Psalmus CL.

1 Allelúia.

Laudáte Dóminum in sanctis ejus : laudáte eum in firmaménto virtútis [ejus.

Laus Deo

Ps. 105, 1; 147, 1.

2 Laudáte eum in virtútibus ejus : laudáte eum secúndum multitúdinem [magnitúdinis ejus.

Is. 57, 15. 2Reg. 8, 38-49. Gen. 1, 6. Ps. 80, 4; 97, 5; 149, 5.

3 Laudáte eum in sono tubæ : laudáte eum in psaltério, et cithara.

omni modo.

4 Laudáte eum in týmpano, et choro : laudáte eum in chordis et órgano.

5 Laudáte eum in cýmbalis benesonán- [tibus :
laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis :
6 omnis spíritus laudet Dóminum. Allelúia.

1 Par. 15, 16, 19.

Ap. 5, 13.

9 Afin d'exercer sur eux le jugement pres- [crit :
cette gloire est *réservée* à tous ses saints. Alleluia.

Psaume CL.

1 Alleluia.

Louez le Seigneur dans son sanctuaire, louez-le dans le firmament de sa puissance.

2 Louez-le dans les œuvres de sa puissance; louez-le selon la multitude de ses grandeurs.

3 Louez-le au son de la trompette; louez-le sur le psaltérion et sur la harpe.

4 Louez-le sur le tambour et en chœur; louez-le sur les instruments à corde et sur [l'orgue.

5 Louez-le sur les cymbales sonores; louez-le sur les cymbales de jubilation;

6 que tout esprit loue le Seigneur. Alleluia.

9. *Le jugement prescrit;* la vengeance déterminée dans l'ordre de Dieu et prédite dans les prophètes. — *Cette gloire;* c'est-à-dire les avantages mentionnés dans les versets précédents, comme la gloire, le repos, la paix, la victoire, la supériorité sur les ennemis.

CL. Le dernier des Psaumes n'est qu'une magnifique doxologie dans laquelle le Psalmiste invite treize fois, en comprenant dans ce nombre l'*alleluia* initial et final, à louer Dieu dans le temple, 1 — : à cause de sa grandeur, 2 — : avec toute sorte d'instruments de musique, 3-5. La synagogue compte, d'après *Exode*, XXXIV, 6-7, treize attributs de Dieu. Kimchi dit que les treize louanges du Psaume CL correspondent à ces treize attributs.

1. *Le firmament de sa puissance;* c'est-à-dire du firmament où il fait surtout éclater sa puissance. Or le *firmament* est synonyme de ciel, puisqu'on lit dans *Genèse*, 1, 8 : « Dieu nomma le firmament ciel ».

3-5 sur les instruments énumérés dans ces versets voir la note 2 à la fin du volume.

6. *Esprit;* ce qui a vie, ce qui respire. Le psaume tout entier se termine par ce trait admirable qui

Musiciens jouant dans une cérémonie religieuse (℣. 3). (D'après Wilkinson).

le résume si bien : « que tout être qui respire loue le Seigneur! *Alleluia!* »

INTRODUCTION

AU LIVRE DES PROVERBES

L'auteur du livre des Proverbes est Salomon, comme l'attestent les inscriptions. Les deux derniers chapitres du livre, XXX-XXXI, qui portent un autre nom, peuvent seuls lui être refusés. Tout le monde admet que les chapitres X-XXII sont de lui, au moins dans leur majeure partie. L'opinion de Grotius, qui prétendait que Salomon n'était que le compilateur des maximes publiées sous son nom, est universellement abandonnée; elle est inconciliable avec les inscriptions, I, 1; X, 1, et avec III *Rois*, IV, 32. L'origine salomonienne de tous les proverbes est encore confirmée par l'uniformité du style qui est partout essentiellement le même, et par l'emploi de certains mots favoris qu'on retrouve dans les vingt-neuf premiers chapitres.

La question de la date du livre dans sa forme actuelle est différente de celle de l'auteur. L'inscription du second recueil de proverbes, XXV, 1, prouve que cette partie ne fut recueillie que du temps d'Ézéchias, entre 725 et 696 avant Jésus-Christ, mais nous ne savons si elle fut empruntée à la tradition orale ou tirée de livres antérieurs. Quoi qu'il en soit, on peut affirmer avec H. Reusch que, « dans sa forme présente, le livre des Proverbes est du temps d'Ézéchias. L'appendice, XXX-XXXI, peut aussi avoir été ajouté à cette époque. Selon toute apparence, *les hommes d'Ézéchias* avaient déjà trouvé les deux premières parties, I-XXIV ou au moins I-XXII, 15, réunies par Salomon lui-même, ou sous son règne, ou peu après lui ».

Les moyens de lire avec fruit le livre des Proverbes sont les suivants :

« 1° Pour les bien entendre, en réduire la doctrine à certaines vérités capitales d'où les autres dépendent. — 2° Comparer les instructions de ce livre avec celles de l'Évangile et des Apôtres, ainsi que de la loi, des prophètes et des autres livres de l'Ancien Testament. — 3° Chercher dans les histoires de l'Écriture des hommes tels, en bien et en mal, que les dépeint le livre des Proverbes. — 4° Profiter des ouvertures que donnent les Pères de l'Église sur certains endroits de ce livre, pour entendre non seulement ces endroits, mais encore tout le reste du livre. — 5° Lire et méditer ce divin livre dans le même esprit dans lequel il a été composé ». (Anonyme. Manuscrit de la Bibliothèque du Séminaire de Saint-Sulpice).

Voici un exemple, tiré de S. Augustin, qui montre quel fruit on peut retirer de la lecture et de la méditation des Proverbes dans les applications morales. Saint-Marc Girardin, après avoir rapporté le passage des Proverbes, VI, 6-8, qui vante la prévoyance de la fourmi, continue : « Ne croyez pas que les docteurs chrétiens, surtout les Pères de l'Église, n'aient expliqué la prévoyance que Salomon loue dans la fourmi, que par le soin d'amasser des richesses matérielles pour nos vieux jours. C'est la richesse morale qu'il faut acquérir quand on est jeune, pour en jouir quand on est vieux. Enrichissez votre âme, afin qu'elle ait de quoi se soutenir dans les mauvais jours. «Voyez, dit saint Augustin, » la fourmi de Dieu : elle se lève tous les jours de grand matin, court à l'église, » prie, entend la lecture de la parole sainte, chante les hymnes, repasse dans » son esprit ce qu'elle a entendu, y réfléchit longtemps et amasse le grain » qu'elle a recueilli dans l'aire... Vient l'épreuve de la tribulation, l'hiver de la » vie, l'orage de la crainte, le froid de la tristesse, la perte des biens, le risque » de la vie, la mort des siens, la disgrâce et l'humiliation... Alors les hommes » regardent cette âme fidèle avec une grande compassion : Quel malheur! » disent-ils; le moyen de vivre après cela? Comment cette personne n'est-elle » point accablée par tant de maux? — Ils ne savent pas les provisions qu'a » faites la fourmi et qui la nourrissent à ce moment; ils ne voient pas quels » grains précieux elle a amassés, et comment, renfermée dans son abri, loin » de tous les yeux, elle se soutient pendant l'hiver à l'aide des travaux de » l'été ». Voilà comment saint Augustin explique l'éloge que Salomon fait de la prévoyance de la fourmi, prévoyance d'autant plus louable qu'elle s'applique à des biens plus élevés et plus solides que ceux que recherchent ordinairement les hommes, biens qu'on ne possède et dont on ne jouit dans la vieillesse qu'à la condition de les avoir acquis dans la jeunesse. Ne nous y trompons pas, en effet, notre jeunesse fait et prépare notre vieillesse [et même notre vie éternelle], et nous ne retrouvons dans nos greniers que ce que nous avons semé et cultivé dans nos champs pendant le printemps ».

Les Proverbes sont le premier des livres appelés sapientiaux, dans le sens strict, parce qu'ils nous enseignent la véritable sagesse, celle qui nous apprend à pratiquer la vertu, à devenir meilleurs et à faire, comme nous le disons aujourd'hui dans la langue chrétienne, notre salut. La sagesse est, par conséquent, la même chose que la vertu; elle consiste à connaître et à faire le bien pour plaire à Dieu, III, 4; à fuir le mal pour ne point lui déplaire, III, 7; cf. VIII, 13; à agir, en un mot, d'une manière surnaturelle. Le sentier des justes est lumière; la voie des méchants, ténèbres, IV, 18-19. Cf. XXVIII, 18; IV, 27. Salomon veut prêcher ainsi la sagesse à ceux qui ne la connaissent pas encore, et en donner une connaissance plus parfaite à ceux qui savent déjà ce qu'elle est. A cause du but qu'il se propose, il s'adresse à l'homme en général; l'individu s'efface devant l'humanité ou se confond avec elle. Le Juif ne se montre pas ici; le côté étroit et national qui dépare les productions rabbiniques est tout à fait absent des livres sapientiaux; l'Esprit Saint instruit tous les hommes, parce qu'il les appelle tous au salut. La sagesse à laquelle il les convie, qu'il veut

leur faire aimer, n'est pas du reste une abstraction; c'est une personne divine. L'auteur sacré nous la représente, dans le ch. VIII, 14, revêtue des attributs qu'Isaïe donne au Messie, XI, 2, le conseil, l'intelligence, la force; il nous parle d'elle, 15-16, comme de Dieu : toute puissance vient d'elle sur la terre; elle aime ceux qui l'aiment; elle est la source de tous les biens, 16-21. La Sagesse est le Verbe, la seconde personne de la Sainte Trinité, engendrée de toute éternité par le Père, 22-23. Elle est désignée comme le Verbe dans l'*Apocalypse*, III, 14; comme Jésus-Christ dans S. Paul, *Col.*, I, 15; elle a pris part à la création du monde, 24-30, comme nous l'explique S. Jean au commencement de son Évangile, I, 3; elle n'est pas seulement spectatrice de la création, elle y prend une part active, *Prov.*, VIII, 30; *Jean*, I, 3. L'idée de la médiation du Verbe, entre son Père et les hommes, apparaît aussi dans l'ensemble de ce passage des Proverbes, qui se termine par ce mot si tendre et si touchant : *Mes délices sont d'être avec les fils des hommes*, VIII, 31. Ce que nous recommande Salomon dans son livre, c'est donc l'imitation de la Sagesse incréée, la participation à sa vie et à ses attributs. En nous révélant ces grandes vérités, il nous montre en Dieu même le principe de la loi morale et la source de la vertu.

Le moyen d'acquérir la sagesse, c'est d'avoir la crainte de Dieu. L'introduction générale, I-IX, nous apprend quel est le motif qui a poussé Salomon à recueillir ses Proverbes : c'est de démontrer que la crainte de Dieu est le premier de tous les biens, I, 7 : *La crainte du Seigeur est le principe de la sagesse*, parce que c'est elle qui nous mène à la sagesse. Cette parole est le véritable commencement du livre, après la préface, I, 1-6; elle est répétée aussi à la fin, presque en dernier lieu, comme conclusion, IX, 10, parce que c'est la vérité que l'auteur se propose principalement d'inculquer, le résumé de toute sa doctrine. Cf. I, 22; VIII, 5; IX, 6; *Job*, XXVIII, 28; *Ps.* CX, 10; *Eccli.*, I, 16.

La crainte de Dieu à laquelle Salomon ou plutôt l'Esprit Saint attache tant d'importance, c'est la pratique de la religion, ou, en d'autres termes, le respect et le culte dus à Dieu, l'observation de ses commandements, ce que nous devons appeler maintenant une conduite chrétienne. Avoir la crainte de Dieu ou être fidèle à tous ses devoirs, c'est donc le moyen d'arriver à la sagesse. Le sage pose ainsi la religion comme base de la morale et de la sainteté; en dehors de Dieu, il n'y a point de vraie morale ni de science complète, XVI, 20; XXIX, 25; III, 11-12, et surtout III, 5-6.

Depuis Julien l'Apostat, on a souvent répété que la sagesse des Proverbes n'était qu'une sagesse humaine. Il est vrai que, grâce à la révélation contenue dans l'Ancien Testament, et surtout dans le Nouveau, les idées exprimées dans les livres sapientiaux nous sont devenues familières et appartiennent en quelque sorte au patrimoine commun du genre humain, mais elles n'en sont pas moins élevées et dignes de celui qui les a inspirées. Pour en comprendre le prix, il faut les comparer aux maximes des sages païens. Or, depuis Phocylide jusqu'à Marc-Aurèle, quoique celui-ci et ses contemporains aient déjà vécu dans une atmosphère imprégnée de Christianisme, on ne trouve aucun philosophe qui égale le fils de David. Aucun d'entre eux n'a eu le regard assez pénétrant pour découvrir le vrai principe de la vertu et poser comme base de la sagesse le premier verset de notre livre : *La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse;* aucun d'entre eux n'a pu complètement éviter toute erreur : s'ils ont vu que le bien est le juste milieu entre deux excès, ils n'ont pas su se tenir dans le droit chemin; de tous il faut retrancher des points répréhensibles en dogme et en morale; Salomon seul n'erre jamais, parce que c'est Dieu qui parle par sa bouche. Épictète, le plus grand cependant des moralistes païens, n'avait trouvé qu'une morale négative, dépourvue de tout principe d'action : *Souffre, abstiens-toi.* Les autres philosophes stoïciens n'avaient su non plus enseigner qu'une résignation au-dessus des forces humaines, consistant à se faire illusion sur la nature de la souffrance, ou bien une vague reconnaissance pour les bontés du ciel; ils n'avaient jamais pensé à nous inviter, comme l'Esprit Saint par la bouche de Salomon, à faire de la pensée de Dieu une douce occupation du cœur, une sorte de refuge et de lieu de repos. Si les Proverbes ne font pas encore briller le plein jour de l'Évangile, ils en sont du moins l'aurore : Dieu nous y apparaît comme un père, jusque dans ses châtiments, III, 12.

Un poète, qui s'est inspiré des Proverbes, dans ses *Paroles de Salomon*, Joseph Autran, dit des maximes du Sage : « J'avais passé, je l'avoue, plusieurs années sans les revoir. Je ne redirai pas les sentiments que fit naître en moi cette lecture; ils seront compris du petit nombre de ceux qui ne dédaignent pas d'ouvrir de temps en temps ces livres incomparables. Quel poète et quel sage que ce roi Salomon! Il a tout vu, tout senti, tout essayé, tout approfondi. L'expérience universelle des choses est résumée dans ces maximes, tour à tour sublimes et familières, qui s'adressent à tous les hommes et à tous les temps, dans ces courtes et substantielles sentences qui gardent après trois mille ans leur immortel à-propos. Que dire aussi de cette beauté de langage, de cette richesse d'images et de couleurs qui n'ont d'égales nulle part? Telle en est la puissance qu'elles font oublier nos misères et nos petitesses des jours présents ».

Le livre des Proverbes se divise de la manière suivante. 1° Il s'ouvre par une sorte de préface générale, I, 1-6, qui renferme le titre du livre et le nom de l'auteur, et nous fait connaître le caractère général et le but des Proverbes. — 2° Le corps du livre se partage en trois parties : 1° une introduction générale, I, 7-IX; 2° et 3° deux recueils distincts des Proverbes de Salomon, X-XXIV; XXV-XXIX. — 3° Enfin l'ouvrage se termine par trois *appendices*, savoir deux petites collections de proverbes qui portent le nom d'Agur (dans la Vulgate, « celui qui assemble ») et du roi Lamuel, et l'éloge alphabétique ou acrostiche de la femme forte, XXX; XXXI, 1-9; XXXI, 10-31.

La première partie des Proverbes de Salomon comprend les chapitres I, 7-IX. Elle diffère des deux autres parties de la collection en ce qu'elle ne se compose pas seulement de pensées détachées, roulant sur des objets divers : le sujet est unique; l'auteur fait l'éloge de la sagesse et exhorte les jeunes gens à travailler à l'acquérir. On peut considérer, à certains égards, les chapitres I, 7-IX, comme une introduction aux proverbes proprement dits, destinée à en faire sentir l'utilité et l'importance. La connexion entre les divers chapitres

n'est pas d'ailleurs très rigoureuse. Plusieurs, II; V; VII; VIII; IX, forment un tout régulier; quelquefois, il n'y a de véritable suite que pendant quelques versets : III, 1-10; 13-26; IV, 14-19; VI, 1-5, 6-11, d'où la difficulté de marquer les subdivisions de cette première section avec certitude. On peut y distinguer, néanmoins, trois parties différant par le contenu : I, 8-III; IV-VI, 19; VI, 20-IX. Le style des Proverbes est en général le style poétique le plus simple, mais il n'est pas partout le même. C'est surtout entre le premier et le second recueil que la différence de composition est sensible. Dans les chapitres I-IX, malgré un peu de diffusion, quelques répétitions et l'absence, en certains endroits, d'un développement régulier, le langage est plus noble, le ton plus élevé; ils abondent en images vivantes et en prosopopées hardies; les deux derniers chapitres, VIII-IX, comptent parmi les pages les plus sublimes de la Bible. Quant à la forme proprement dite, la structure des morceaux est peu régulière. Une pensée est quelquefois développée en deux ou trois versets, I, 8-9; III, 11-12; VI, 1-5; 6-11; 12-15; 16-19; d'autres fois, elle embrasse une longue suite de versets ou même un chapitre tout entier, II, 1-22; V, 1-20; VI, 20-35; VII; VIII; IX.

Seconde partie des Proverbes, X-XXIV. Les proverbes proprement dits ou sentences de Salomon qui commencent au chapitre X, sont divisés en deux recueils particuliers, dont le premier n'a pas d'autre titre que celui qu'on lit ici, mais dont le second, XXV, 1, a un titre qui lui est propre et indique que la collection est de date postérieure à celle qui forme la seconde partie du livre. La section X-XXIV se subdivise elle-même de la manière suivante : 1° X-XXII, 16. C'est un assemblage de pensées détachées, composées ordinairement d'un seul distique, sans autre lien de rapprochement entre elles que le sujet général, qui est la morale et la prudence. — 2° XXII, 17-XXIV, 22. Au vers. 17 du chapitre XXII, commence une série de préceptes, sur la justice et la prudence, qui ne sont plus exprimés seulement en deux vers, mais avec quelques développements. Ils sont nommés *paroles des sages,* XXII, 17, et peut-être est-ce là les maximes des sages annoncées, I, 6. — 3° XXIV, 23-34. Les douze derniers versets de la seconde partie forment un petit groupe à part, qui porte l'inscription, XXIV, 23 : « ce sont encore les paroles des sages », ou, d'après quelques-uns, « proverbes pour les sages ». On doit rejeter cette dernière interprétation comme peu vraisemblable, parce que ce ne sont point les sages qui ont besoin de conseils de ce genre. Ces sentences paraissent former un supplément au premier recueil. Suivant quelques critiques, elles ne sont pas de Salomon, à cause du titre qu'elles portent; suivant d'autres, elles sont de sa composition. L'opinion la plus vraisemblable est qu'elles ont pour auteurs d'anciens Sages, mais qu'elles ont été adoptées par Salomon lui-même qui les a fait insérer dans le recueil de ses propres maximes.

La seconde partie du livre, contenant le premier recueil des Proverbes et formant véritablement le corps de l'ouvrage, offre une régularité de structure frappante, dans toute la première subdivision, X-XXII, 16. Chaque proverbe est généralement exprimé en deux vers ou deux membres parallèliques, indépendants l'un de l'autre, sans liaison nécessaire avec ce qui précède et avec ce qui suit. Le parallélisme dans les premiers chapitres est d'ordinaire *antithétique*, le second vers exprimant le contraire du premier, comme XIV, 30. Après le milieu du chapitre XV, ce trait caractéristique s'efface peu à peu et disparaît complètement dans les derniers chapitres. Partout l'élocution est simple, élégante. La maxime est exprimée avec brièveté; elle est aussi fréquemment enveloppée comme d'un voile transparent. C'est un des caractères de la poésie gnomique de ne pas appeler toujours les choses par leur nom, afin d'aiguiser l'esprit en l'aiguillonnant et de le rendre pénétrant en le provoquant à la recherche et à la réflexion. Voir XXV, 16; XX, 12, 15, etc. Dans la seconde subdivision, XXII, 17-XXIV, 22, ainsi que dans la troisième, XXIV, 23-24, le style est moins soigné. Les préceptes moraux sont plus longs que ceux qui sont donnés X-XXII, et moins longs que I-IX.

Troisième partie des Proverbes, XXV-XXIX. Le premier recueil des Proverbes est suivi d'un second dont le titre se lit au ℣. 1. Cette inscription prouve que cette seconde collection a été faite vers 725 av. J.-C., pour servir de supplément à une autre déjà existante. Elle se compose, comme celle de X-XXII, de pensées embrassant un certain nombre de sujets divers, la plupart moraux. Pour la caractériser, on lui a donné le nom de livre du peuple, tandis qu'on a appelé la précédente, X-XXIV, livre de la jeunesse. — Ce second recueil est généralement semblable à celui de X-XXII, à part quelques légères différences : le parallélisme antithétique y est assez rare; la forme allégorique revient assez souvent, XXV, 11, etc.; les deux membres de la comparaison sont parfois simplement juxtaposés, sans être unis, XXV, 12, ou liés seulement par *et* ou *ainsi, de même,* XXVI, 1, 2, 18-19; XXVII, 8, etc. Nous ne rencontrons plus ici au même degré la concision sentencieuse du premier recueil; la construction est plus lâche; il y a des séries de proverbes reliés entre eux, XXVI, 23-25; XXVI, 15-16; 23-27; plusieurs ont un mot dominant qui en est comme la clé et est répété plusieurs fois, XXV, 8-10; XXVI, 3-12; 13-16. Ces observations s'appliquent surtout aux chapitres XXV-XXVII, 5.